

Міжнародної науково-практичної конференції “Сучасні підходи та інноваційні тенденції у викладанні іноземних мов”, 13-14 березня 2014. – м. Київ [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <<http://interconf.fl.kpi.ua/node/1258>>.

5.Чередніченко Г.А. Мультимедійні технології у процесі викладання дисципліни «іноземна мова» у вищих технічних навчальних закладах / Г.А.Чередніченко, Л.Ю.Шапран, Л.І.Куниця // Наукові записки. Серія: Педагогіка. Тернопільський національний педагогічний університет ім.В.Гнатюка. – 2011. – №4. – С.134-138

6.Ставицька І.В. Інформаційно-комунікаційні технології в освіті / І.В.Ставицька [Електронний ресурс]. – Режим доступу до статті: <<http://confesp.fl.kpi.ua/node/1103>>.

7. Давиденко Ю.Є. Програми з електронного листування як засіб формування мовленнєвих компетенцій / Ю.Є.Давиденко, М.Ю.Онищенко // Вісник ХПУ ім.В.Н.Каразіна. Серія: Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. – 2008. – Випуск 12. – С.98-103

8. Колонута Д. К. Сучасні технології у викладанні іноземних мов : / Колонута Д. К. – Науковий вісник Ужгородського національного університету.

**Богуцький В.М.,**

*кандидат філологічних наук, доцент,*

*доцент кафедри іноземних мов*

*Національної академії внутрішніх справ*

## **ОСОБЛИВОСТІ НАВЧАЛЬНОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ МАЙБУТНІХ ПРАВНИКІВ**

Незаперечним є той факт, що юридичний переклад має безпосередній стосунок до обміну науково-практичною інформацією, інформаційного процесу й пізнавальної діяльності.

Виникає питання, чи повинен фахівець із права вміти перекладати юридичні тексти, якщо сьогодні існує безліч комп'ютерних програм-перекладачів, які сприяють швидкому перекладу іншомовних текстів. Проте, ми можемо відповісти однозначно "Так". По-перше, хоч якими корисними би не були існуючі електронні версії словників, вони не містять всієї необхідної інформації, з точки зору вузької спеціалізації. По-друге, комп'ютерна технологія розвивається настільки стрімко, і, відповідно, потреби користувачів комп'ютерних систем ростуть настільки швидко, що фахівці в галузі обчислювальної лінгвістики не мають можливості чекати серйозних звершень у галузі теоретичної лінгвістики, зокрема семантики, і

змушені шукати власні шляхи розв'язання проблем, що ускладнюють розвиток систем, націлених на обробку текстів природною мовою. Мащини, які намагаються аналізувати текст іноземною мовою, далеко не завжди можуть розібратися в значеннях традиційно багатозначних слів, не говорячи вже про відтінки значень. Морфологія похідних слів має важливе значення для перекладацьких програм, однак, опора на неї може призвести до втрати окремого значення слова.

Навчання іноземної мови в немовних вишах на всіх етапах відбувається в поєднанні з перекладом. Як відомо, переклад іншомовних текстів не розглядається в юридичному виші як мета навчання. Переклад усюди залишається як засіб оволодіння мовним матеріалом, як спосіб, і до того ж єдиний спосіб контролю розуміння тексту й усіх форм роботи з ним. Разом з тим, від етапу до етапу, навчання перекладу поступово набуває характеру відокремленого виду роботи над текстом. І це особливо актуально в сучасному інформаційному суспільстві, де текст через засоби нових інформаційних технологій є основною формою комунікації.

Існуючі традиційні методики навчання іноземної мови у вищому навчальному закладі орієнтовані переважно на розмовну мову й містять загальнонавчальну лексику, але її знання виявляється не зовсім достатнім для читання й розуміння спеціальних юридичних текстів, що характерні своєрідним набором лексичних засобів і синтаксичних конструкцій.

Риторична програма юридичного тексту зазвичай буває досить чітко виражена за допомогою маркерів риторичної ситуації, які спрямовують увагу читача при розумінні юридичного тексту в потрібне русло. І тому навіть не дуже досвідчений в іноземній мові фахівець, з деяким досвідом читання оригінальної літератури, може зрозуміти, про що йде мова, але з іншого боку це не означає, що він може зрозуміти всі нюанси ставлення автора до темий думок колег, для цього необхідна рефлексія й певні техніки розуміння.

Традиційно в процесі розуміння виділяють: семантичне, когнітивне розуміння та розуміння через розпредмечування. На першому етапі йде семантизація лексичного наповнення повідомлення. Практично в будь-якій науковій статті міститься нова інформація, яка складає основу для подальшого розвитку певної галузі науки й техніки, саме вона і пробуджує рефлексію реципієнта, сприяє його виходу в рефлексивну позицію, тобто в такий стан, коли людина відчуває себе такою, що розуміє. Вихід в рефлексивну позицію дає читачеві можливість не тільки зрозуміти загальний зміст статті, а й вловити всі нюанси сенсу.

Ініціація процесу семантизації може ускладнюватися термінологічними бар'єрами, які досить поширені в науці, особливо у вузьких її галузях, де низка термінів практично не має еквівалентів в іншій мові.

На сьогодні особливо підвищується інтерес до термінології й термінологічних проблем, і це не випадково. В епоху становлення нової інформаційної парадигми й розвитку штучного інтелекту, комп'ютеризації спілкування та інтеграції науки і техніки, поява нових термінів відбувається швидше, ніж будь-коли в історії людства. За деякими даними, понад 90% нових слів, що з'являються в сучасних лексиконах, становить саме спеціальна лексика. На наше глибоке переконання, саме лексика виявилася основною проблемою у викладанні іноземних мов і, зокрема, в навчанні професійної комунікації.

Навчання, яким би воно не було (традиційним, дистанційним, комп'ютерним, варіативним, розвивальним), завжди залишається навчанням і, отже, його організатори повинні сформулювати мету і чітко визначити – кого вчити, чому вчити, як вчити.

Таким чином, виходячи з мети навчання іноземної мови – формування комунікативної компетентності, що включає перекладацьку готовність, мається на увазі, що випускники повинні володіти цілою низкою вмінь і навичок, що дозволяють їм використовувати іноземну мову, як у професійній діяльності, так і для подальшої самоосвіти.

**Василенко О.В.,**

*кандидат педагогічних наук, доцент  
професор кафедри іноземних мов  
Національної академії внутрішніх справ*

## **НАВЧАННЯ ІНОШОМОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ В СИСТЕМІ ОСВІТИ ДОРΟΣЛИХ**

Сучасні вимоги до будь-якого фахівця перш за все потребують від нього бути активним учасником всіх глобалізаційних процесів, тобто бути плідним учасником міжкультурної комунікації та мати необхідні комунікативні спроможності в сферах професійного спілкування, навички практичного володіння іноземною мовою в різних видах мовленнєвої діяльності та бути спроможними при потребі оволодіти новітньою інформацією через іноземні джерела.

Необхідність взаєморозуміння та співробітництва у професійних питаннях з громадянами Європи і світу в цілому, важливість представляти свою державу перед світовим науковим співтовариством вимагає від фахівців будь-якого профілю наявності високого рівня знань з іноземної мови та формування в них іншомовної комунікативної компетентності як складника професіоналізму.